Методические рекомендации по написанию, оформлению и защите курсовых работ

В настоящем пособии представлена информация о требованиях, предъявляемых к курсовым работам, основных этапах работы над научными исследованиями студентов, порядке защиты. Настоящие методические рекомендации предназначены для студентов II-IV курсов Института филологического образования и межкультурных коммуникаций ФГБОУ ВПО «БГПУ им. М. Акмуллы», обучающихся по направлению 035700 – Лингвистика, профиль - Перевод и переводоведение, направлению 45.03.02 «Лингвистика» профилю «Перевод и переводоведение».

Курсовая работа является обязательным компонентом учебной научно-исследовательской работы студентов, носит обучающий характер и требует от студента выполнения соответствующих задач. Выполнение курсовой работы проводится с целью формирования общепрофессиональных компетенций и способностей к научно-исследовательской работе, позволяющих:

– осуществлять поиск и использование информации, сбор данных с применением современных информационных технологий, необходимых для решения профессиональных задач;

– овладеть навыком работы с научной и справочной литературой;

– выбирать инструментальные средства для обработки данных в соответствии с поставленной задачей, применяя современный лингвистический и метаязыковой аппарат;

– анализировать результаты практической части исследования, используя современные методы интерпретации данных, обосновывать полученные выводы.

– овладеть навыками грамотного изложения и технического оформления результатов научного исследования;

– получить опыт построения доклада и защиты выдвинутых в работе положений.

Темы курсовых работ предлагаются студентам на выбор. Студент имеет право выбрать одну из заявленных кафедрой тем или тема курсовой работы может быть предложена студентом при условии обоснования им ее целесообразности.

Темы курсовых работ соответствуют направлениям научно-исследовательской работы, проводимой преподавателями кафедры. Список тем с указанием рекомендуемой литературы предлагается преподавателями, читающими соответствующие лекционные курсы, обсуждается на заседании кафедры, после чего предлагается для выбора студентам.

Выбрав тему, студент проставляет свою фамилию в общем списке и ставит об этом в известность своего будущего научного руководителя, который назначает срок первой консультации по курсовым работам. Если студент может предложить собственную тему будущей курсовой работы, он должен согласовать её с предполагаемым научным руководителем, поставить

в известность заведующего кафедрой, после чего тема утверждается на заседании кафедры и вносится в общий список.

После выбора темы студент встречается с руководителем на первой консультации, где он получает рекомендации по работе с научной литературой, первоисточниками, по сбору языкового материала, по составлению развёрнутого плана и графика выполнения курсовой работы.

Объём курсовой работы должен составлять 25-30 страниц машинописного текста.

Требования к содержанию и оформлению курсовой работы

1. Требования к содержанию

В курсовой работе студент должен:

- обосновать актуальность, цель и задачи исследования;
- сделать обзор теоретического материала, достаточного и необходимого для решения поставленных практических задач, провести критический анализ различных точек зрения на проблему и сформулировать свое видение проблемы;
- осуществлять подбор, систематизацию и интегративный анализ практического материала исследования;
- делать обобщения и выводы по проблеме изучения на основе проделанного практического анализа;
- владеть научным терминологическим аппаратом в рамках изученных лингвистических дисциплин;
- логично и последовательно излагать материал исследования.

Текст выпускной квалификационной работы должен быть оформлен в соответствии с требованиями стандарта, где обязательными являются следующие элементы:

- титульный лист
- содержание
- введение
- основная часть (две или более главы с выводами)
- заключение
- список литературы
- приложения (если таковые имеются)

Каждая глава должна быть поделена на параграфы и подпараграфы в соответствии с принципом логической подачи материала.

Титульный лист

Титульный лист курсовой оформляется в соответствии с шаблоном установленного образца (см. Приложение 1). В верхнем поле указывается

полное наименование учебного заведения. В среднем поле приводится название работы без слова «тема» и без кавычек. Ближе к правому краю титульного листа указывается фамилия и инициалы автора работы, а также фамилия и инициалы научного руководителя, его ученая степень и ученое звание. В нижнем поле указываются место и год выполнения работы (слово «год» не пишется).

Содержание

В содержании приводятся заголовки всех разделов выпускной квалификационной работы и указываются страницы, с которых они начинаются. Заголовки оглавления должны быть тождественны заголовкам в тексте работы. Заголовки начинаются с прописной буквы без точки на конце (см. Приложение 2).

Введение

Введение должно быть кратким (до 3-х страниц). Во *введении* дается краткое обоснование выбора темы курсовой работы, обосновывается актуальность исследования, объект и предмет исследования, определяются цель, задачи и проблема исследования, приводятся методы исследования. Приводятся данные о языковом материале. Кроме того, должна быть четко определена теоретическая база исследования, т.е. перечислены все наиболее значимые авторы, проводившие научные или научно-практические исследования по данной проблеме. Далее следует показать теоретическую значимость и практическую значимость работы. В конце введения необходимо привести краткое содержание последующих глав курсовой работы. Оно включает в себя следующие пункты:

- актуальность исследования
- объект и предмет исследования
- цель и задачи исследования
- материал исследования
- методы исследования
- теоретическая база исследования
- теоретическая значимость и практическая ценность исследования
- структура работы.

В *актуальности* необходимо аргументировать целесообразность проводимого в рамках курсовой работы исследования. Актуальность может быть определена как значимость, важность, приоритетность среди других тем и событий, злободневность.

Автор должен кратко обосновать причины выбора именно данной темы, охарактеризовать особенности современного состояния науки о переводе, которые актуализируют выбор темы. Необходимо также обосновать недостаточность ее разработанности в научных исследованиях, необходимость изучения проблемы в новых современных социально-экономических, политических и иных условиях.

В качестве *объекта* лингвистического исследования выступает языковой материал, на базе которого исследуется то или иное явление. Объектом научного исследования выступать языковые категории, лексемы (в их

прямом и переносном значении), фразеологизмы, словосочетания различного типа, предложения, а также тексты различной жанровой принадлежности.

Предмет курсовой работы во многом перекликается с её названием.

Применительно к исследованиям по языкознанию под предметом понимается феномен, механизмы функционирования, исторические процессы развития или особенности функционирования той или иной категории, входящей в поле исследования общего или частного языкознания.

Применительно к исследованиям по истории языка под предметом понимается лингвистический феномен, механизмы или особенности его существования, явления лингвистического/экстралингвистического характера, влияющие на указанные механизмы.

Применительно к исследованиям по теории и практике перевода под предметом понимается лингвистический феномен, механизмы, либо особенности передачи смысловой информации с языка-источника на язык перевода, явления лингвистического/экстралингвистического характера, влияющие на указанные механизмы.

Цель исследования – это предполагаемый конечный результат работы. Для достижения поставленной перед исследователем цели осуществляется определение оптимальных путей решения задач, выбор методов и приемов исследования.

Задачи курсовой работы определяются поставленной целью и представляют собой конкретные последовательные этапы (пути) решения проблемы исследования по достижению основной цели.

Метод исследования — это способ получения достоверных научных данных, умений, практических навыков. Метод — это совокупность приемов. При разработке проблем в рамках лингвистических дисциплин для достижения поставленной цели могут применяться следующие методы: метод сплошной выборки, наблюдение над языковым материалом, сопоставительный и статистический анализ, гипотетико-дедуктивный метод, метод семантического анализа/толкования, дистрибутивный метод, метод компонентного анализа и др.

Материалом исследования по лингвистическим дисциплинам служат источники фактологической информации (лингвистических примеров). В качестве подобных источников в зависимости от проблематики исследования в числе прочих могут служить периодические издания, художественные произведения различной жанровой стилистики, тематические глоссарии и глоссы, толковые и переводные словари, онлайн тексты, а также устный переводческий дискурс.

Теоретической базой курсовой работы являются источники теоретических данных: книги, учебники, статьи, сборники и монографии по лингвистике и теории и практике перевода.

Под *теоретической значимостью* исследования понимается тот вклад, который вносит работа в лингвистическую теорию в целом и науку о переводе в частности. Иными словами, результаты, полученные в ходе исследования, могут использоваться студентами и преподавателями в рамках

различных лингвистических курсов: курса общего языкознания, фонетики, грамматики, стилистики, истории языка, лексикологии, теории перевода и др.

Практическая ценность курсовой работы складывается из того, каким образом полученные в ходе выполнения исследования результаты, могут быть использованы в профессиональной переводческой деятельности, практике преподавания дисциплин переводческого цикла в средне-специальных и высших учебных заведениях, а также при составлении справочных изданий, различных глоссариев и глоссов.

В завершающей части введения необходимо описать *структуру* работы. Указать количество глав, дать их краткую характеристику. Кроме того, необходимо указать количество приложений и их содержание, если таковые имеются.

Основная часть

Текст основной части содержит, как правило, 2 главы – теоретическую и практическую. В Главе I, носящей теоретический характер, излагаются существующие точки зрения языковедов в отношении исследуемой проблематики. Этот обзор теории не должен носить характер детального изложения или переписанного мнения каждого исследователя в отдельности, а должен быть систематизирован студентом: он должен содержать критическое освещение тех точек зрения, которые представляются автору работы не убедительными, а также обоснование и правомерность позиции, занимаемой им самим. На основании рассмотренных точек зрения автор работы должен сформулировать свою позицию по данному вопросу и описать непосредственный объект изучения. Данная часть работы является необходимой и достаточной теоретической базой для дальнейшего практического анализа.

Глава II содержит исследовательскую часть. Здесь автор описывает конкретный языковой материал, показывая ход исследования и результаты, к которым приводит анализ языковых явлений. При написании теоретической и исследовательской глав очень важно уделить большое внимание правильной рубрикации глав, способствующей наибольшей ясности изложения и логической стройности и завершенности всей работы. Главы в соответствии с планом работы должны быть разбиты на разделы и подразделы или параграфы, каждый из которых следует озаглавить в соответствии с содержанием и его местом в работе в целом. Наряду с этим необходимо в ходе написания параграфов, разделов и подразделов работы обратить самое серьезное внимание на выделение абзацев. Абзац представляет собой относительно законченную смысловую и композиционную составную часть параграфа или раздела работы и должен иллюстрировать логику перехода автора от одной мысли к другой. Строгих предписаний в отношении величины абзаца нет, но желательно, чтобы они не были очень громоздкими или слишком краткими.

Каждая глава должна заканчиваться кратким обобщением результатов, оформленном в виде выводов.

Заключение

В заключении должны быть сформулированы выводы по проделанной работе, а также могут быть отмечены возможные пути практического применения результатов исследования в условиях средних общеобразовательных учреждений и учреждения высшего образования. Здесь же показываются возможности применения результатов исследования в переводческой деятельности, а также вклад в методологию преподавания лингвистических наук в ВУЗе.

Список литературы

Библиографический список использованной литературы (не менее 30 работ, из них 5-7 работ на иностранном языке) составляется в алфавитном порядке. Оформление библиографии производится в соответствии с ГОСТ Р 7.05–2008.

Каждый литературный источник должен иметь полное библиографическое описание и иметь отражение в квалификационной работе. Кроме того, в список необходимо включить источники фактического материала, откуда были получены языковые примеры. К подобным источникам относятся: двуязычные тексты самой разнообразной жанровой специфики (художественные, публицистические, научные, технические, финансовые, деловые, коммерческие и т.д.), поэтические тексты, ресурсы сети Интернет в виде веб-страниц, словари, глоссарии, глоссы, видео ролики, аудио материалы и т.д.

Приложение

Приложение содержит таблицы, методические материалы, иллюстрации вспомогательного характера, графические материалы, а также формы отчетности и копии документов.

Текст курсовой работы должен быть тщательно выверен. Стиль курсовой работы представляет собой стиль безличного монолога, лишенного эмоциональной и субъективной окраски. Не принято использовать местоимение первого лица единственного числа «я», предпочтительнее использовать неопределенно-личные предложения.

Пример: «к решению проблемы есть несколько подходов», «было установлено, что…».

Точку зрения автора обычно отражает местоимение «мы», например: «нами установлено», «мы приходим к выводу» и т.д. Благодаря такому стилю отмечается, что мнение автора подкрепляется мнением стоящих за ним людей: руководителя, научного коллектива, школы или направления.

Требования к оформлению курсовой работы

1. Объём курсовой работы составляет 25-30 стр. машинописного текста.

2. Текст должен располагаться на одной стороне стандартного листа А4 (210х297) через 1,5 межстрочных интервала. Шрифт – Times New Roman, кегль – 14.
3. Размер полей: левое поле: 30 мм; правое поле: 15 мм; верхнее и нижнее поля: 20 мм.
4. Все страницы имеют сквозную нумерацию, включая иллюстрации и приложение. Титульный лист включается в общую нумерацию, но номер страницы на нем не ставится. Страницы нумеруются арабскими цифрами, которые ставятся в середине нижнего поля страницы без точки.
5. Таблицы и схемы, расположенные на отдельных листах внутри текста, входят в общую нумерацию.
6. Расстояние между названием главы и последующим текстом представляет собой одну строку.
7. Главы имеют заголовки, которые выделяются шрифтом и располагаются в середине строки без точки в конце. Перенос слов в заголовках не допускается.
8. Абзацный отступ задаётся автоматически и равен 1.25.
9. Главы нумеруются римскими, а параграфы и подпараграфы – арабскими цифрами (например, Глава I; 1.1; 1.1.1). Структурно это выглядит следующим образом:

Глава I. Метаязык описания механизмов перевода поэтического текста
1.1. Переводческие трансформации
1.1.1. Лексические трансформации
1.1.2. Грамматические трансформации

10. Каждая глава начинается с новой страницы, которая не нумеруется.
11. Все таблицы должны быть пронумерованы и иметь заголовок, который помещается по центру ниже слова «Таблица», стоящего справа.
12. Приложение начинается с новой страницы и имеет заголовок. Оно помещается после списка использованной литературы.
13. В курсовой работе используются ссылки, которые требуют особого оформления в зависимости от того, к какому виду они относятся.

Виды ссылок: внутритекстовые и затекстовые.

Внутритекстовые ссылки применяются в тех случаях, когда сведения об анализируемом источнике являются органической частью основного текста. Описание в подобных случаях начинается с инициалов и фамилии автора, указывается в кавычках название книги или статьи; выходные данные приводятся в скобках.

Затекстовые ссылки указывают на источник цитаты с отсылкой к пронумерованному списку литературы, помещенному в конце диплома. Подобные ссылки имеют следующий вид – [Селиверстова 2002: 55-57], где “Селиверстова 2002” - фамилия автора и год издания источника, 55-57 - номера страниц, с которых осуществляется цитирование.

14. При написании текста курсовой работы рекомендуется пользоваться условными сокращениями для обозначения узловых понятий и терминов, которыми автор активно оперирует в тексте исследования, например: ЭФ – экстралингвистический фактор; ЯИ – язык-источник; ЯП—язык перевода; ПД – предикат действия; ПС – предикат состояния и т.д. Это делает текст более лаконичным и простым для восприятия читателя.
При первом упоминании подобного термина в тексте необходимо привести его полный вариант с указанием вводимого сокращения в круглых скобках, например: “… данная информация полностью передаётся с языка-источника (ЯИ) на язык перевода (ЯП)…”. Далее по тексту рекомендуется использовать только сокращенный вариант термина.

15. Курсовая работа должна быть представлена в папке-скоросшивателе без файлов. Цвет папки определяется кафедрой. Завершенная курсовая передается научному руководителю. Научный руководитель передает работу на кафедру для ее обсуждения и допуска к защите.

Порядок защиты курсовой работы

Порядок защиты курсовых работ устанавливается кафедрой и включает в себя следующие этапы:

- устное сообщение автора курсовой работы (8-10 минут);
- вопросы членов комиссии и присутствующих на защите;
- дискуссия;

Для иллюстрации ключевых положений и полученных в ходе исследования результатов студент должен подготовить презентацию, выполненную в программе Power Point. В крайних случаях студент может предоставить раздаточный материал, который предоставляется членам комиссии, а также всем присутствующим.

Приложение 1

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ.М.АКМУЛЛЫ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ И
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра межкультурной
коммуникации и перевода

Направление 45.03.02
Лингвистика, профиль Перевод
и переводоведение

Курс II , группа ЛИНПП 21-15
очная форма обучения

СЕРГЕЕВА МАРИЯ ИВАНОВНА

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

КУРСОВАЯ РАБОТА

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент Кузнецов И.И.

Регистрационный номер _____
по журналу регистрации курсовых работ

Дата представления_____

Дата защиты_____

Оценка_____
подпись научного руководителя

Уфа 2020

Приложение 2

Содержание

Введение……..……3

Глава I. Теоретическое осмысления лингвистической категории…….6

1.1 Понятие термина «лингвистическая категория» 6

1.2 Понятие стиля и его отражение в исследуемом материале……8

1.3 Переводческие трансформации 11

Выводы по главе I…….…….……15

Глава II Способы перевода лингвистической категории с английского на русский язык……...…….…..16

2.1. Типы переводческих трансформаций…….....18

2.2. Особенности перевода лингвистической категории ……....20

Выводы по главе II…….……...25

Заключение……26

Список литературы……27

Приложение……30